



Newsletter of the Department of Modern Languages at The University of the Incarnate Word



www.uiw.edu/modernlanguages

Volume 14, Issue 1 – Summer 2016

UPCOMING LANGUAGE COURSES

Summer Session I (May 31 – July 1)

SPAN 1311-01	Elementary Spanish I	MTWR 8:00–10:15 AM
SPAN 1312-01	Elementary Spanish II	MTWR 10:30–12:45 PM
SPAN 4320-01	Elementary Spanish I for Pharmacists	MTWRF 9:00–11:00 AM
SPAN 4320-02	Elementary Spanish I for Pharmacists	MTWRF 9:00–11:00 AM

Summer Session II (July 5 – August 5)

SPAN 1311-02	Elementary Spanish I	MTWR 8:00–10:15 AM
SPAN 1312-02	Elementary Spanish II	MTWR 10:30–12:45 PM
SPAN 4320-03	Elementary Spanish I for Pharmacists	MTWRF 9:00–11:00 AM
SPAN 4321-01	Elementary Spanish II for Pharmacists	MTWRF 9:00–11:00 AM

Fall 2016

ARAB 1311	Elementary Arabic I	TR 4:30-5:45 PM
CHIN 1311	Elementary Chinese I	MW 3:00–4:15 PM and TR 4:30–5:45 PM
FREN 1311	Elementary French I	MW 4:30–5:45 PM and TR 4:30–5:45 PM
FREN 2311	Intermediate French I	MW 3:00–4:15 PM
GERM 1311	Elementary German I	MW 1:30–2:45 PM
IT 1311	Elementary Italian I	MW 12:00–1:15 PM and MW 3:00–4:15 PM
JAPN 1311	Elementary Japanese I	TR 4:30–5:45 PM
JAPN 2311	Intermediate Japanese I	MW 4:30–5:45 PM
KORE 1311	Elementary Korean I	MW 4:30–5:45 PM
KORE 2311	Intermediate Korean I	MW 6:30–7:45 PM

SPAN 1311	Elementary Spanish I (23 sections)	
SPAN 1312	Elementary Spanish II (12 sections)	
SPAN 1313	Elementary Spanish for Health Professions – Dr. Sally Said	TR 4:30–5:45 PM
SPAN 2311	Intermediate Spanish I: Oral Communication – Dr. Sally Said	TR 10:30–11:45 AM
SPAN 3334	Spanish in the Media – Dr. Amalia Mondríguez	F 9:00–12:00 PM
SPAN 3337	Applied Linguistics for Teaching – Michael Tallon	TR 12:00–1:15 PM
SPAN 3341	Spanish-American Literature to Modernism – Dr. Gabriel Saxton-Ruiz	TR 3:00–4:15 PM

PREVIOUS EVENTS

Día de los Muertos and Altar de Muertos

On October 22, 2015, Dr. Sally Said's Intermediate Spanish class constructed the annual altar for *Día de los Muertos* (Day of the Dead) outside Our Lady's Chapel. The community was invited to bring photographs or other small items in remembrance of family members or friends who had died. After Mass on November 1, Spanish faculty served the traditional *pan de muerto*, or bread of the dead, to accompany the hot chocolate provided by Campus Ministry.

La Música de Rafael Hernández

Alejandro Hernández, son of famous composer Rafael Hernández, spoke about the songs written by his father on March 10, 2016, in the Mabee Library Special Collections Room. His songs have Spanish, African, and Mexican influences. Mr. Alejandro Hernández is the director of the Sala-Museo Rafael Hernández at Universidad Interamericana in Puerto Rico.

Mis Experiencias Como Editora de la *Revista Cayey*

Dr. Heida Zambrano discussed her experiences as the editor of *Revista Cayey*, the literary and art journal of the University of Puerto Rico in Cayey, on Thursday, March 10, 2016, in the Mabee Library Special Collections Room. The magazine was published for the first time 48 years ago.

Homenaje a Rafael Hernández

Ecos de Puerto Rico, a cuatro group from San Antonio, played the music of Rafael Hernández in their cuatros (a musical instrument that looks like a guitar) on Friday, March 11, 2016, in the Concert Hall at UIW. Alejandro Hernández, the son of Rafael Hernández, also spoke about the life and music legacy of his father. This event was sponsored by the Puerto Rican Heritage Society, the UIW Music Department, and the UIW Department of Modern Languages.

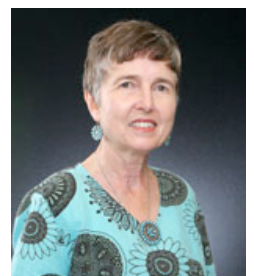
Student Panel Discussion

In April 2016 students in Dr. Amalia Mondríguez's Spanish Literature to 1700 course presented a panel on "Honor y honra en la literatura medieval y renacentista" and how it applied to society in the Middle Ages and the Renaissance, how it affected women and marriage, and how these topics related to literary works the students had studied in the class.

CONGRATULATIONS!!!

Retirement

Congratulations to **Dr. Sally Said**, who retired in May 2016 after 28 years of service to UIW! At the Faculty Appreciation Luncheon on April 19, 2016, Dr. Said was awarded the title of Professor Emerita. We are happy that Dr. Said will be returning to teach for us on a part-time basis.



CCVI Spirit Award

Congratulations to **Dr. Amalia Mondríguez**, Professor of Spanish, for receiving the UIW 2016 CCVI Spirit Award! This award is presented annually to a member of the UIW community whose life embodies the spirit of service of the founding sisters, the Congregation of the Sisters of Charity of the Incarnate Word.



Adjunct Teaching Award

Congratulations to **Dr. J'Leen Saeger**, part-time instructor in Spanish, for winning the 2016 College of Humanities, Arts, and Social Sciences Award for Teaching Excellence! The award recognizes an exceptional teacher who engages students in the classroom and contributes to the growth of teaching excellence in the College and across the UIW campus.



STUDENT NEWS

At the 2016 Department of Modern Languages' Awards Ceremony, held on Tuesday, April 5th, in the UIW Mabee Library Special Collections Room, the following students received awards:

- **Juan Echeveste** – Outstanding Spanish Major, in memory of Carolina Ballester
- **Antonio J. Vázquez-Colón** – Outstanding Student in Intermediate Spanish, in memory of Joshua Stokes
- **Marco Cadena** - Outstanding Student in the Spanish Minor
- **Alejandra Herrera** – Outstanding Use of Spanish in Service to the Community
- **María de Jesús Robledo** – Distinguished Alumna in the UIW Spanish Program
- **Abeer Abdallah** – Outstanding Student in Arabic
- **Nathaniel Villejo** – Outstanding Student in Chinese
- **Rose Balderas** – Outstanding Student in French
- **Kathleen Sundin** – Outstanding Student in German
- **Matea Zemunik** – Outstanding Student in Italian
- **Jammy Tran** – Outstanding Student in Japanese
- **Matt Pittman** – Outstanding Student in Korean

In addition, congratulations to **Karly Brightwell**, a double major in Spanish and Biology, for winning the Amy Freeman Lee Scholastic Achievement and Service Recognition Award from the College of Humanities, Arts, and Social Sciences! This is the highest award a student can receive at UIW. Karly next plans to attend veterinary school.

Congratulations to the following Spanish majors who graduated this year:

- **Jonathan Camarena**
- **Victor Pinal**
- **Juan Piña**
- **Yamileth Pusateri**
- **Luis Alvarado**
- **Karly Brightwell**
- **Juan Echeveste**
- **Bianca Ponce**

FACULTY ACTIVITIES

Dr. Sally Said, Professor of Modern Languages, spent six weeks (July-August) on the Navajo Nation at Diné College in Tsaile, Arizona. There she assisted the head of the Navajo Language Program with two projects. She compiled a list of useful Navajo phrases related to health care for use at a local hospital and helped to design new materials to train elementary school Navajo teachers. She also attended sessions of the annual Navajo Language Academy's Summer Linguistics Workshop July 6-24 at the college. In November-December, Dr. Said worked with the head of the Navajo Language Program to design a marketing course for Navajo craftsmen and artisans. At the October 29-November 1 Western States Rhetoric and Literacy Conference at Arizona State University in Tempe, Dr. Said presented a paper "Changing Navajo Gender Identity in the Context of HIV Prevention and Treatment" and chaired a session "Attuning and Detuning Kairos, Kinesis, and Chora." At the Faculty Appreciation Luncheon April 19, Dr. Said was officially awarded the title of Professor Emerita, upon her retirement from full-time teaching after 28 years of service to UIW. She was also recognized at the departmental Honors Convocation April 5, with kind words and gifts from her colleagues. A biographical article about her appeared in the April/May Logos, written by one of her students. She will share an office with Sister Eilish Ryan, AD 327, as of June 1.

Michael Tallon attended the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Conference in San Diego in November 2015, where he presented "Cooperative Learning and Foreign Language Anxiety: A Pilot Study." As one of the four officers (Past-Chair) of the Spanish for Heritage Learners (SHL) Special Interest Group (SIG), he helped run the SIG's three sessions. This was his last term as Past-Chair and he thus completed his eight-year commitment as an officer for the SHL SIG. In February 2016 he presented "Cooperative Learning and Second Language Acquisition" at the Texas Language Education Research (TexLER) Conference, held at UTSA. In July 2015 he attended the 98th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) in Miami, where he presented "The Use of Cooperative Learning in First-Year Foreign Language Classes." In Spring 2016 he received a Faculty Workload Reassignment Award to conduct research. He continues to serve as an Alpha Faculty Member for first-generation college students at UIW.

NEW SPANISH FACULTY MEMBER

Welcome to **Dr. Gabriel T. Saxton-Ruiz**, our new Associate Professor of Spanish (Latin American Literature & Culture). Before coming to UIW, he was an Associate Professor of Spanish & Latin American Studies and Vice Chair of Humanistic Studies at the University of Wisconsin-Green Bay. He received his B.A. in Spanish and French from Virginia Tech, and his M.A. and Ph.D. in Modern Foreign Languages from the University of Tennessee. His research interests include twentieth and twenty-first-century Latin American literature, popular culture studies, cultural gastronomy and representations of violence in various types of cultural productions. Dr. Saxton-Ruiz is the

author of *Forasteros en tierra extraña: La nueva narrativa peruana y la violencia política (Strangers in a Strange Land: Contemporary Peruvian Narrative and Political Violence)*. He is also the *Editor-in-Chief* of *Stories From Peru*, an online magazine of Peruvian literature in translation into English. His scholarly articles and translations have appeared in diverse publications in the UK, USA, Cuba, and Peru, including *Words Without Borders*, *Revista Hiedra*, and *Revista Conjunto-Casa de las Américas*. Dr. Saxton-Ruiz recently presented a paper titled "*Autofricción: El 'yo' en la nueva narrativa peruana*" and was the moderator for the "We Hear the Americas Rocking" workshop at the most recent Latin American Studies Association (LASA) Conference in May.



DID YOU KNOW?

From The ACTFL BriefSmart (March 10, 2016):

Seventy-three percent of teachers participating in a recent survey said they use open educational resources more often than traditional textbooks. The survey also showed that technology has changed how a majority of the teachers manage their time and approach to instruction.

UIW MODERN LANGUAGES DEPARTMENT WEB SITE

Be sure to check out our web site (www.uiw.edu/modernlanguages) for information about our language programs and our faculty, previous newsletters, and other information! Also, find us on Facebook by searching for “University of the Incarnate Word Department of Modern Languages.” Be sure to “Like” our page so that you can keep up with our departmental happenings and stay in touch with faculty and both current and former students!

If you have any comments about this newsletter or would like to include information in the next newsletter, please contact Michael Tallon at tallon@uiwtx.edu or 210-805-5891.

"A different language is a different vision of life."

-- Federico Fellini
